



**МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный технический университет»  
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

## **УТВЕРЖДАЮ**

Первый проректор –  
проректор по учебной работе  
Овчинников Д.Е.  
«29» августа 2025 г.

## **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА профессиональной переподготовки**

**Основы устного перевода**

Самара 2025 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика программы
    - 1.1. Цель и задачи реализации программы
    - 1.2. Нормативная правовая база
    - 1.3. Планируемые результаты обучения
    - 1.4. Категория слушателей
    - 1.5. Форма и продолжительность обучения, срок освоения
    - 1.6. Документ о квалификации
  2. Организационно-педагогические условия реализации программы
    - 2.1. Кадровое обеспечение
    - 2.2. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение программы
  3. Содержание программы
    - 3.1. Календарный учебный график
    - 3.2. Учебный план
  4. Рабочие программы дисциплин, формы аттестации и оценочные материалы
    - 4.1. Рабочая программа дисциплины «Основы устного перевода»
    - 4.2. Рабочая программа дисциплины «Синхронный перевод»
    - 4.3. Рабочая программа дисциплины «Практикум устного перевода»
  5. Программы практик, форма аттестации и оценочные материалы
    - 5.1. Программа переводческой практики
  6. Программа итоговой аттестации
- Приложение

# 1. Общая характеристика программы

## 1.1. Цель и задачи реализации программы

**Цель реализации программы:** получение слушателями новых профессиональных компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности в сфере устного последовательного перевода, предусмотренных ФГОС ВО 45.05.01 – Перевод и переводоведение в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с современными требованиями и этическими нормами, существующими в профессиональной области, и определенными в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода».

**В рамках освоения программы выпускники готовятся к решению задач профессиональной – переводческой деятельности.** Программа направлена на подготовку специалистов в области лингвистики, межъязыковой и межкультурной коммуникации. Объектами профессиональной деятельности выпускников программы являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; теория перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, письменный, устный перевод.

## 1.2. Нормативная правовая база

Программа реализуется на основании

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказа Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 989 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение» (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020;
- Приказа Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями);
- Приказа Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»;
- Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499);
- Письма Министерства образования и науки РФ от 30 марта 2015 г. № АК-821/06 «О направлении методических рекомендаций по итоговой аттестации слушателей»;
- Письма Министерства образования и науки РФ от 22 апреля 2015 г. № ВК-1032/06 «О направлении методических рекомендаций»;
- Письма Министерства образования и науки РФ от 21 апреля 2015 г. № ВК-1013/06 «О направлении методических рекомендаций по реализации дополнительных профессиональных программ»;

Устава Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный технический университет», утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.12.2018 г. № 1216.

## 1.3. Планируемые результаты обучения

Обучающимся, успешно освоившим программу, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца, предоставляющий право на ведение профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода.

Таблица 1.1

Компетенция	Нормативный документ (название, реквизиты)
ПК-1 – Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями) Приказ Министерства здравоохранения и социального

темпоральных характеристик исходного текста	развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»
ПК-2 – Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями) Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»)
ПК-3 – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями) Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»
ПК-4 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями) Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»

Таблица 1.2

Виды проф. деятельности	Код компетенции	Знания	Умения	Практический опыт
	УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах	использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных

<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</p>	<p>учитывает межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определяет специфические особенности иных культур</p>	<p>владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p>ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода</p>	<p>применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями</p>
<p>ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу</p>	<p>использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода</p>	<p>демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода</p>
<p>ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>использует знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>демонстрирует владение навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>
<p>ОПК-4 – Способен</p>	<p>знает различные</p>	<p>осуществляет поиск,</p>	<p>демонстрирует</p>

	<p>работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p>	<p>хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>владение навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ОПК-5 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>понимает принципы работы современных информационных технологий, возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач</p>	<p>использует системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат</p>	<p>демонстрирует владение навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</p>
	<p>ПК-1 – Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>осуществляет устный перевод с использованием навыков шушутажа; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</p>	<p>использует переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности</p>
	<p>ПК-2 – Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения</p>	<p>переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе, оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению</p>	<p>осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p>	<p>Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

	максимального коммуникативного эффекта			
	ПК-3 – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	знает алгоритм анализа текста	использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.	продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения
	ПК-4 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	использует логику построения рассуждений и высказываний	систематизирует информацию	демонстрирует владение навыком критического анализа материала

#### 1.4. Категория слушателей

Студенты, магистранты, аспиранты, специалисты образовательных учреждений (школьных и дошкольных), учреждений дополнительного образования, языковых курсов, обучающиеся учреждений среднего специального образования, сотрудники научно-исследовательских учреждений, коммерческих предприятий. Занятия проводятся в группах в соответствии с уровнем владения иностранным языком.

#### 1.5. Формы и продолжительность обучения, срок освоения

Форма обучения – очная.

Нормативный срок освоения программы – 1000\_часов (из них 508 часов практических и лекционных занятий, 450 часов - самостоятельная работа слушателей, итоговая аттестация 42 часа).

Продолжительность обучения – 16 месяцев (72 недели). Режим обучения 3 дня (10 часов) в неделю.

#### 1.6. Документ о квалификации

Обучающимся, успешно освоившим программу, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца, предоставляющий право на ведение профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода.

## 2. Организационно-педагогические условия реализации программы

### 2.1. Кадровое обеспечение

Реализация программы обеспечивается профессорско-преподавательским составом СамГТУ, а также высококвалифицированными преподавателями образовательных учреждений и иных организаций, в том числе иностранных.

Требования к профессорско-преподавательскому составу – высшее образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, ученые степени (кандидата / доктора наук) и звания (доцента / профессора) в соответствующей предметной области, стаж работы не менее 5 лет по профилю читаемой дисциплины, рекомендуется прохождение курсов повышения квалификации в соответствующей предметной области, а также по психолого-педагогическому направлению.

### Сведения о профессорско-преподавательском составе и ведущих специалистах

Таблица 2.1

Ф.И.О. преподавателя	Специальность, присвоенная	Дополнительная квали-	Место работы Долж-ть,	Ученая степень ученое	Стаж работы в области	Стаж научно-педагогической работы	Наименование преподаваемой дисциплины,
----------------------	----------------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------------------	--

	квалификация по диплому	фикация	основное /дополн. место работы	звание	проф деятельность/по дополн. квалификации	Всего	В том числе по преподаваемой дисц-не	практики по данной программе
Доброва В.В.	Филолог. Преподаватель Переводчик		СамГТУ Доцент (Основ)	К.п.с.н, доцент	22	22	20	Переводческая практика
Калинин К.М.	Филолог. Преп. по спец. Филология		МГПУ (совместитель)	Старший преподаватель	22	21	20	Основы устного перевода Синхронный перевод Практикум устного перевода

## 2.2. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение программы

Таблица 2.2

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>

### Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Аликина Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире — М.:Пермский государственный технический университет, 2010. - 65 с.
3. Доброва В.В. Лексикология и стилистика современного английского языка. Самара: РИО Самарск. Гос. Архит.- строит. Ун-та, 2008.- 56 с.
4. Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика : учеб. пособие. Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.
5. Гаврилюк Н., Максимов О., Монгул А., Наумова С, Лаврентьева Е. Профессиональная этика переводчика [Текст] // Доклад к теоретической миниконференции по дисциплине "Введение в профессиональную деятельность" (г. Томск, 2012 г.). - URL <http://docplayer.ru/36872107-Professionalnaya-etikaperevodchika.html> (дата обращения: 27.04.2018).
6. Ивлева А.Ю. Воспитание личности в культурном пространстве текста. Вестник мордовского университета. 2009. № 2. С. 218-222.
7. Кабардов М.К., Арцишевская Е.В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции // Вопросы психологии. 1996. № 1. С. 34—49.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков — М.: Высшая школа, 1990.

9. Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы : уч пособие / ИНСОМА, Самара, 2013.- 165 с.

10. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. — К.: Ника-Центр, 1999. — 160 с. 5. Ивлева А.Ю. Воспитание личности в культурном пространстве текста. Вестник мордовского университета. 2009. № 2. С. 218-222.

11. Сачава О.С. 5. Переводческая скоропись: теория и практика. — М.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011.-5 с.

12. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: [http://www.utr.spb.ru/Prof\\_codex.htm](http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm) (дата обращения: 27.04.2018).

13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.

14. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М., 1987.

15. Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа: <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/pozdnyakova.htm>

16. Rohani G., Ketabi S., Tavakoli M. The Effect of Context on the EFL Learners' Idiom Processing Strategies // English Language Teaching. 2012. Vol. 5. No. 9. P. 104—114. doi: 10.5539/elt.v5n9p104.

#### **Дополнительная литература:**

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учеб. пособие. Сер. 61 Бакалавр и магистр. Академический курс (1-е изд.). - М.: Юрайт, 2017. - 145 с.

2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (на английском языке): Учеб.- 3-е изд., испр. – М., 2000. – 221с.

3. Демина Е.В. Психологическая вариативность языковых способностей человека // Мир науки, культуры, образования. 2008. № 5. С. 169—172.

4. Доброва В.В. Структура языкового значения: метод формализованного описания (на материале английских лексических и фразеологических единиц): моногр. / В. В. Доброва; Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки. – Самара, 2016. – 314 с.

5. Доброва В. В. Современные методы лингвокогнитивного моделирования: моногр. Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2015. – 66 с.

6. Дьячков А.В., Дьячкова Н.В. Индивидуально-типологические особенности перевода языковых конструкций при различном соотношении первой и второй сигнальных систем человека // Теория и практика общественного развития. Краснодар: Издательский дом ХОРС. 2014. № 2. С. 133—136. .

7. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. От систем.подхода к синергет.парадигме: Учеб.пособие. – 2-е изд. – М: Флинта , 2008. – 221 с.

8. Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке (Professional Reading in English: учебное пособие. – Московский педагогический государственный университет, 2019. URL: [https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els\\_samgtu|iprbooks|94673](https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu|iprbooks|94673)

9. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лагун.-Влад., 1980, с.22.

10. Наугольных А.Ю. Профессиональное мышление переводчика как категория дидактики перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. - Пермь: ПНИПУ. - 2010. - С. 73-79.

11. Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка. - Воронеж, 2001, с. 17.

12. Klammer, Thomas P., Schulz, Muriel R. Analyzing English Grammar. Needham Heights, MS: Allyn and Bacon, 1992.

#### **Интернет-ресурсы:**

1. База научных статей // URL: <http://www.sciencedirect.com> (дата обращения: 01.10.2023).

2. Научная электронная библиотека // URL: <http://elibrary.ru> (дата обращения: 01.10.2023).

3. Сайт Британского совета // URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/> (дата обращения: 01.10.2023).

4. Сайт Cambridge // URL: <https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish/resources> (дата обращения: 01.10.2023).

5. Сайт научного журнала Springer // URL: <http://www.Springer.com> (дата обращения: 01.10.2023).

### 3. Содержание программы

#### 3.1. Календарный учебный график

Таблица 3

Вид занятий (часы)	Всего часов за семестр			
	1 семестр	2 семестр	3 семестр	
Лекции	40	20		60
Практические занятия	114	148	136	398
Самостоятельная работа	120	158	172	450
Переводческая практика		40		40
Зачет	2	2	2	6
Экзамен			4	4
Итоговая аттестация			42	42
<b>Итого</b>	<b>276</b>	<b>368</b>	<b>356</b>	<b>1000</b>

#### 3.2. Учебный план

Э – экзамен

З – зачет

Т – тестирование

УП – устный перевод

Таблица 3.1

№п/п	Наименование (модуля/раздела/дисциплины /темы), практики	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия	Лабораторные занятия	Практические занятия				
1.	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	<b>Модуль 1. Основы устного перевода</b>	<b>240</b>	<b>118</b>	<b>60</b>		<b>58</b>	<b>120</b>		<b>3 - 2</b>	<b>УК-5 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ПК-1 ПК-3</b>
1.1.	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	48	24	12		12	24			
1.2	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	48	24	12		12	24			
1.3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	47	23	12		11	24			
1.4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	47	23	12		11	24			
1.5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	48	24	12		12	24			
2.	<b>Модуль 2. Предметная подготовка</b>	<b>718</b>	<b>380</b>			<b>380</b>	<b>330</b>		<b>8</b>	
2.1	<b>Раздел 1. Синхронный перевод</b>	<b>342</b>	<b>180</b>			<b>180</b>	<b>160</b>		<b>3 - 2</b>	<b>ОПК – 1 ОПК – 2 ПК-2 ПК-3 ПК – 4</b>
2.1.1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	56	30			30	26			
2.1.2	Тема 2. Переводческие трансформации Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	56	30			30	26			
2.1.3	Тема 3. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	56	30			30	26			
2.1.4	Тема 4. Перевод лакун	56	30			30	26			
2.1.5	Тема 5. Вероятностное прогнозирование	56	30			30	26			
2.1.6	Тема 6. Профилактика ошибок	60	30			30	30			
2.2	<b>Раздел 2. Практикум устного перевода</b>	<b>296</b>	<b>160</b>			<b>160</b>	<b>132</b>		<b>Э - 4</b>	<b>УК – 4 ОПК-2 ОПК-4 ПК -1 ПК-3</b>
2.2.1	Тема 1. Эхо-повтор. Эхо-перевод	44	24			24	20			

2.2.2	Тема 2. Упражнения по технике организации устной речи	38	22			22	16			
2.2.3	Тема 3. Синхронный перевод аудио- и видеозаписей	44	24			24	20			
2.2.4	Тема 4. Двусторонний перевод	44	24			24	20			
2.2.5	Тема 5. Работа над темпом	36	20			20	16			
2.2.6	Тема 6. Универсальная переводческая скоропись (УПС)	44	24			24	20			
2.2.7	Тема 7. Введение в аудио-визуальный перевод	42	22			22	20			
2.3	<b>Раздел 3. Переводческая практика</b>	<b>80</b>	<b>40</b>			<b>40</b>	<b>38</b>		<b>3 - 2</b>	<b>УК-5 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-2</b>
	Итого час.:	<b>958</b>	<b>498</b>	<b>60</b>		<b>438</b>	<b>450</b>		<b>10</b>	
	Итоговая аттестация	<b>42</b>					<b>30</b>		<b>Э-12</b>	<b>УК-4 УК-5 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4</b>
	Всего час.:	<b>1000</b>	<b>498</b>	<b>60</b>		<b>438</b>	<b>480</b>		<b>22</b>	

#### 4. Рабочие программы дисциплин, формы аттестации и оценочные материалы

##### 4.1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

###### «Основы устного перевода»

###### 1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** подготовка специалистов, обладающих речевыми, мнемотехническими и специальными умениями и навыками, предоставляющими им практическую возможность осуществлять устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

###### **Задачи освоения дисциплины:**

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в синхронном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание устного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).
- развить навыки межкультурного рбщения с использованием этических норм поведения.

###### 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
-------------------------	--	--------	--------	-------------------

Неспециализированный и профессионально-ориентированный перевод	<p><b>УК –5</b> – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</p>	<p>учитывает межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определяет специфические особенности иных культур</p>	<p>владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
	<p><b>ОПК-1</b> – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода</p>	<p>применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями</p>
	<p><b>ОПК-2</b> – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу</p>	<p>использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода</p>	<p>демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода</p>
	<p><b>ОПК-3</b> – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>использует знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>демонстрирует владение навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>

	<b>ПК-1</b> – Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	осуществляет устный перевод с использованием навыков шушутажа; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	использует переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности
	<b>ПК-3</b> – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	знает алгоритм анализа текста	использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.	продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
<b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b>		
лекционного типа (Л)		60
практические занятия (ПЗ)		58
<b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>		120
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>форма</b>	Зачет – 2
	<b>час.</b>	
<b>Общая трудоемкость по учебному плану (час)</b>		240

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия,	Практические занятия,				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	48	24	12		12	24			
2.	Тема 2. Специфика и требования синхронного	48	24	12		12	24			

	перевода									
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	47	23	12		11	24			
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	47	23	12		11	24			
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	48	24	12		12	24			
	Зачет							2		
	Итого:	<b>240</b>	<b>118</b>	<b>60</b>		<b>58</b>	<b>120</b>	<b>2</b>		<b>УК-5 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ПК-1 ПК-3</b>

#### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема лекции	Содержание лекции
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод. Последовательный перевод с опорой на переводческую скоропись. Аудиовизуальный перевод.
2	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	Синхронный перевод письменного текста (перевод с листа), синхронный перевод устного текста. Нашептывание (шушутаж) и работа в кабине. Обзор оборудования для синхронного перевода и программных средств для синхронного перевода.
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	Конфиденциальность. Особенности регистрации переводчика в органах нотариата. Перевод в суде. Некоторые особенности договорных отношений переводчика с клиентом; особенности работы с бюро переводов.
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	Психологический портрет переводчика. Подготовка к переводу. Стратегии управления стрессом. Поведение в переводчика в конфликтной ситуации. «За» и «против» нивелирования лексики в переводе. Предотвращение профессионального выгорания.
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	Неполный перевод. Произвольные обобщения, добавления, опущения. Ошибки в дыхании, интонировании, произношении. Ложные друзья переводчика.

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Виды устного перевода. Переводческая скоропись. Аудиовизуальный перевод
2	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	Практическая работа Синхронный перевод письменного и устного текста. Техника шушутажа, работа в кабине. Оборудование для синхронного перевода и программных средств для синхронного перевода

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Виды устного перевода. Переводческая скоропись. Аудиовизуальный перевод
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	Практическая работа Регистрация переводчика в органах нотариата. Перевод в суде. Особенности договорных отношений переводчика с клиентом; работа с бюро переводов
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	Практическая работа Подготовка к переводу. Стратегии управления стрессом. Поведение в переводчика в конфликтной ситуации. «За» и «против» нивелирования лексики в переводе.
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	Практическая работа Неполный перевод. Произвольные обобщения, добавления, опущения. Ошибки в дыхании, интонировании, произношении. Ложные друзья переводчика.

Таблица 4.3

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Тема 1. Виды устного перевода и их характеристики	Подготовка к практическому занятию. Переводческая скоропись
2	Тема 2. Специфика и требования синхронного перевода	Выполнение практической работы. Синхронный перевод письменного и устного текста. Шушутаж
3	Тема 3. Профессиональная этика переводчика	Выполнение практической работы. Юридические особенности работы переводчика
4	Тема 4. Психологический типаж переводчика	Выполнение практической работы. Подготовка к переводу.
5	Тема 5. Типичные ошибки переводчика	Выполнение практической работы. Неполный перевод. Обобщения, добавления, опущения. Ложные друзья переводчика.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.	книжн.
2	Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 159 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/512925">https://urait.ru/bcode/512925</a> (дата обращения: 18.05.2023)	электрон.
3	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Учебник для	книжн.

	институтов и факультетов иностранных языков — М.: Высшая школа, 1990.	
4	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Юрайт, 2023. — 182 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/515186">https://urait.ru/bcode/515186</a>	электрон.
<b>Дополнительная литература</b>		
5	Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация : От систем.подхода к синергет.парадигме:Учеб.пособие / 2-е изд.- М., Флинта, 2008. — 221 с.	книжн.
6	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 320 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/517439">https://urait.ru/bcode/517439</a>	электрон.
7	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа: <a href="http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po_zdnyakova.htm">http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po_zdnyakova.htm</a>	электрон.

## **6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине**

### **6.1 Формы текущего контроля успеваемости**

#### **Вопросы для зачета**

#### **Устный опрос:**

1. Что такое предпереводческий анализ текста?
2. Приведите классификацию видов перевода.
3. Назовите основные виды устного последовательного и устного синхронного перевода.
4. Опишите основные принципы записи текста при помощи УПС.
5. Опишите профессиональные компетенции переводчика.
6. Опишите основные сложности взаимоотношений с заказчиком.
7. Укажите основные пункты типового договора переводчика с заказчиком.
8. Опишите потенциальные сложности ситуации устного перевода.
9. Ложные друзья переводчика и псевдоаналоги.
10. Расскажите о стратегиях подготовки к устному переводу.
11. Расскажите о стратегиях контроля эмоционального состояния во время перевода.

#### **Примерный ответ на экзаменационный вопрос**

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. В переводоведении выделяются несколько аспектов предпереводческого анализа. И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям:

- сбор внешних сведений о тексте
- состав информации
- плотность информации
- коммуникативное задание
- речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи:

- 1) в каком речевом жанре выполнен текст;
- 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

В своей работе описывает 2 метода перевода:

- 1) коммуникативный метод – воздействие на читателя

2) семантический метод, где основная задача – передача точного контекстуального значения текста. Он придерживается больше семантического метода. Коммуникативный перевод связан с

передачей информации, а семантический перевод связан с отражением процесса мышления. Мышление одинаковое, а форма выражения, разная. To get up the wrong side of the bed, встать не той ногой.

## 2. План предпереводческого анализа текста

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.).

2. Определение источника и реципиента. легко совершить ошибку. Пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма.

3. Определить состав информации и её плотность.

Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда отнесется художественная проза, поэзия, а также художественная публицистика.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

## 3. Переводческие трансформации

Переводческими трансформациями называются действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Ввиду того, что переводческие трансформации производятся с языковыми единицами, обладающими и содержанием и выражением, то считается, что они трансформируют и преобразовывают и форму, и значение исходных единиц. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими) – все зависит от характера единиц исходного языка. К основным переводческим приемам лексических трансформаций относятся:

- транслитерация;
- транскрибирование;
- калькирование;
- генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

К основным типам грамматических трансформаций относятся:

- дословный перевод текста;
- расчленение предложений;
- воссоединение нескольких предложений;
- грамматические замены языковой структурной единицы.

К основным видам лексико-грамматических трансформаций относятся:

- антонимический перевод исходного текста;
- описательный и пояснительный переводы, т.е. экспликация;
- компенсационный перевод.

## **Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации**

Таблица 6.1

Критерии	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Не удовлетворительно
- полнота и	Изученный материал	Ответ,	Ответ обнаруживает	Ответ выявляет

<p>правильность ответа</p> <p>- степень осознанности и понимания изученного</p> <p>- языковое оформление ответа</p>	<p>изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников;</p> <p>материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.</p>	<p>удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</p>	<p>знание и понимание основных положений данной темы, но:</p> <p>1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала;</p> <p>2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров;</p> <p>3) материал излагается непоследовательно, допускаются ошибки в языковом оформлении излагаемого</p>	<p>незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное.</p>
---	--	--	--	--

### Примеры тестовых заданий:

- Когда начала развиваться переводческая скоропись?
  - в 18 веке.
  - в 19 веке.
  - в 20 веке.
- Сколько основных принципов лежит в основе переводческой скорописи?
  - три;
  - пять;
  - семь.
- Кто является автором системы скорописи на основе русского языка?
  - В.Чужакин;
  - Р.Миньяр-Белоручев;
  - В.Сдобников.
- На каком языке ведутся записи при переводческой скорописи?
  - на языке оригинала;
  - на языке перевода;
  - возможны оба варианта.
- Чем семантография отличается от других систем скорописи?
  - она основана на семантическом принципе;
  - она не зависит от пары языков;
  - в ней нет словоформ.

### Критерии оценивания тестовых заданий (устный ответ)

Таблица 6.2

Оценка контрольных работ за	Правильность выполнения заданий			
	2	3	4	5
	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
--	-------------	---

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>

## 4.2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «Синхронный перевод»

#### 1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** сформировать восприятие текста как целостной структурно-семантической единицы, создаваемой в конкретной коммуникативной ситуации и развить основные виды речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

- Обучить работе с различными типами и видами текстов;
- Сформировать профессиональное переводческое восприятие текста;
- Научить анализировать разнообразные типы текстов, их стилистические особенности;
- Сформировать навыки создания текстов различной стилистической принадлежности;
- Ориентировать на нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе коммуникативной ситуации всех областях речевой деятельности.

#### 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/ профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
специализированный и профессионально-ориентированный	<b>ОПК-1</b> – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями

<b>ОПК-2</b> – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
<b>ПК-2</b> – Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе, оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода	Применяет методiku предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-3</b> – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	знает алгоритм анализа текста	использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения	продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения
<b>ПК-4</b> – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	использует логику построения рассуждений и высказываний	систематизирует информацию	демонстрирует владение навыком критического анализа материала

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
<b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b>		
Практические занятия (ПЗ)		180
<b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>		160
Промежуточная аттестация	форма	Зачет
	час.	2
<b>Общая трудоемкость по учебному плану (час)</b>		342

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины)	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	56	30			30	26			
2	Тема 2. Переводческие трансформации Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	56	30			30	26			
3	Тема 3. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	56	30			30	26			
4	Тема 4. Перевод лакун	56	30			30	26			
5	Тема 5. Вероятностное прогнозирование	56	30			30	26			
6	Тема 6. Профилактика ошибок	60	30			30	30			
	Зачет								2	
	Итого:	<b>342</b>	<b>180</b>			<b>180</b>	<b>160</b>		<b>3 - 2</b>	<b>ОПК – 1 ОПК – 2 ПК-2 ПК-3 ПК – 4</b>

##### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Стратегические принципы перевода. Проблемы перевода на родной язык. Актуальные проблемы русского языка в переводе. Особенности перевода различных типов высказывания: интервью, информационное сообщение, переговоры, публичные выступления, круглый стол, выставки. Понятие «переводческой трансформации». Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Основные переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, синтаксическое развертывание, компрессия, целостное переосмысление.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Стратегические принципы перевода. Проблемы перевода на родной язык. Актуальные проблемы русского языка в переводе. Особенности перевода различных типов высказывания: интервью, информационное сообщение, переговоры, публичные выступления, круглый стол, выставки. Понятие «переводческой трансформации». Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Основные переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, синтаксическое развертывание, компрессия, целостное переосмысление.
2	Тема 2. Переводческие трансформации Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Понятие «переводческой трансформации». Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Основные переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, синтаксическое развертывание, компрессия, целостное переосмысление. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации. Анализ и обсуждение переводов.
3	Тема 3. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации. Анализ и обсуждение переводов.
4	Тема 4. Перевод лакун	Межязыковые лакуны и способы их перевода. Классификация лакун. Основные трудности передачи лакун при переводе. Транскрипция или аллитерация. Калькирование. Описательный перевод. Создание соответствий-аналогов. Анализ и обсуждение переводов.
5	Тема 5. Вероятностное прогнозирование	Стратегия вероятностного прогнозирования. Избыточность связного сообщения. Повторяемость в потоке речи. Взаимосвязь лингвистических
6	Тема 6. Профилактика ошибок	Тренировочный перевод с контролем ошибок.

Таблица 4.3

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Отработка перевода прецизионной информации. Отработка компрессии. Отработка универсальной переводческой скорописи на высказываниях различного объема.
2	Тема 2. Переводческие трансформации Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Отработка генерализации и конкретизации в переводе. Отработка антонимического перевода. Отработка антонимических речевых клише.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Тема 1. Особенности перевода различных типов высказывания	Отработка перевода прецизионной информации. Отработка компрессии. Отработка универсальной переводческой скорописи на высказываниях различного объема.
3	Тема 3. Метонимический и антонимический перевод. Прием компенсации	Отработка генерализации и конкретизации в переводе. Отработка антонимического перевода. Отработка антонимических речевых клише.
4	Тема 4. Перевод лакун	Типы безэквивалентной лексики. Реалии, окказиональные лакуны. Стратегии перевода лакун: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Составление мини-гlossария.
5	Тема 5. Вероятностное прогнозирование	Отработка: упражнения на вероятностное прогнозирование в паре «английский-русский» язык.
6	Тема 6. Профилактика ошибок	Тренировочный перевод с контролем ошибок.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
<b>Основная литература</b>		
1	Дьячков А.В., Дьячкова Н.В. Индивидуально-типологические особенности перевода языковых конструкций при различном соотношении первой и второй сигнальных систем человека // Теория и практика общественного развития. Краснодар: Издательский дом ХОРС. 2014. № 2. С. 133—136. .	книжн.
2	Кабардов М.К., Арцишевская Е.В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции // Вопросы психологии. 1996. № 1. С. 34—49.	книжн.
3	Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун.-Влад., 1980, с.22.	
4	Сачава О.С. 5. Переводческая скоропись: теория и практика. — М.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011.-5 с.	книжн.
5	Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М., 1987.	книжн.
6	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа: <a href="http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po_zdnyakova.htm">http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po_zdnyakova.htm</a>	электрон.
<b>Дополнительная литература</b>		
1	Наугольных А.Ю. Профессиональное мышление переводчика как категория дидактики перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета Проблемы языкознания и педагогики. - Пермь: ПНИПУ. - 2010. - С. 73-79.	книжн.

2	Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: <a href="http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm">http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm</a> (дата обращения: 27.04.2018).	электрон.
---	---	-----------

## 5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.1

№ п/п	Название ресурса
1	База научных статей // URL: <a href="http://www.sciencedirect.com">http://www.sciencedirect.com</a> (дата обращения: 01.10.2023)
2	Сайт научного журнала Springer // URL: <a href="http://www.Springer.com">http://www.Springer.com</a> (дата обращения: 01.10.2023).
3	<a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a>

### 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

#### 6.1 Формы текущего контроля успеваемости

##### Примерные вопросы к устному зачету

1. Объясните важность перевода прецизионной информации.
2. Объясните необходимость компрессии текста при устном переводе.
3. Опишите основные принципы ведения универсальной переводческой скорописи.
4. Приведите классификацию переводческих трансформаций.
5. Приведите основные стратегии перевода безэквивалентной лексики.

##### Примерный ответ на вопрос устного зачета

*Опишите основные принципы ведения универсальной переводческой скорописи.*

**Переводческая скоропись (ПС)** - это система ускоренной записи речи оратора с помощью различных заранее выработанных сокращений, условных значков и т.д. для облегчения последующего воспроизведения информации на языке перевода.

Другие названия: переводческая нотация, универсальная переводческая скоропись (УПС), переводческая семантография, notes-taking. ПС не подменяет оперативную память, но создает дополнительную и эффективную опору для средней и долгосрочной памяти в качестве основы анализа и синтеза в двустороннем переводе. В результате комбинации всех этих факторов и рождается адекватный перевод.

Главное - записать семы. Так, например, понятия: дать, сдать, отдать, придать, добавить, передать, выдать, продать — отличаются друг от друга, но имеется общее элементарное значение: «сделать так, чтобы некто имел нечто».

##### Основные принципы:

1. Язык скорописи может быть любым: русский язык, иностранный язык, символы, смешанный.
2. Ступенчато-диагональное расположение информации: слева направо, сверху вниз в различных квадратах: группа подлежащего, группа сказуемого, прямое дополнение, косвенное дополнение, однородные члены.
3. Сокращенная буквенная запись:
  - выпадение гласных (способность - спсбнсть);
  - "телескопические образования" (А.П. Чужакин) (страница - стр., information - info);
  - замены частей слова индексом (-[t]ion, -ция - θ);
  - сокращенная буквенная запись: общепринятые и индивидуальные аббревиатуры;
  - цифровое обозначение: числительные, даты, названия дней недели, месяцев, время;
  - логические связи (: - сказать, заявить, выступить; ОК - одобрить; множественное число — N<sup>2</sup>; «самый» — N<sup>3</sup> [great<sup>3</sup> — the greatest]; > — больше ; < — меньше; → — цель, ≠ — уступка, || — сопоставление);
  - модальность (d - долженствование, m - возможность, n - необходимость, бы - сослагательное наклонение);
  - числительные (t (тыс.); m (млн.); b (млрд.); tr (трилл.));

- даты, дни недели (2009 — '9; 1987 — '87; 1812 — '812).

+: позволяет переложить часть нагрузки с оперативной памяти на бумагу; возможность использования собственной системы символов; возможность более точно передать информацию.

-: невозможность использования во всех ситуациях; сложность разработки собственной системы символов; некоторые системы очень сложные.

**Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации**

Таблица 6.1

Критерии	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Не удовлетворительно
- полнота и правильность ответа - степень осознанности и понимания изученного - языковое оформление ответа	Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала; 2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров; 3) материал излагается непоследовательно, допущены ошибки в языковом оформлении излагаемого	Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное.

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Таблица 7.1

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>

**4.3. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум устного перевода»**

**1. Цель и задачи дисциплины**

Целью освоения дисциплины является отработка навыка устного перевода.

### Задачи освоения дисциплины:

- выработать у обучающихся умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода устного перевода;
- ознакомить обучающихся с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются обучающиеся при переводе;
- выработать у обучающихся умение применять наиболее зарекомендовавшие себя и апробированные методы перевода;
- показать на практике возможности и особенности устного перевода.

## 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные / профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Неспециализированный и профессионально-ориентированный перевод	<b>УК-4</b> – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	выбирает приемлемый стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах	использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач	оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на иностранном языке
	<b>ОПК-2</b> – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
	<b>ОПК-4</b> – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.	осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	демонстрирует владение навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.
	<b>ПК-1</b> – Способен	осуществляет	осуществляет	использует

	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	устный перевод с использованием навыков шушутажа; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности
	<b>ПК-3</b> – Способен понимать и продуцировать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	знает алгоритм анализа текста	использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.	продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

#### 1. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час)
<b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b>		
Практические занятия (ПЗ)		160
Самостоятельная работа слушателя (СР)		132
Промежуточная аттестация	форма	Экзамен 4
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		296

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3.1

№п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема 1. Эхо-повтор. Эхо-перевод	44	24			24	20			
2	Тема 2. Упражнения по технике организации	38	22			22	16			

	устной речи									
3	Тема 3. Синхронный перевод аудио- и видеозаписей	44	24			24	20			
4	Тема 4. Двусторонний перевод	44	24			24	20			
5	Тема 5. Работа над темпом	36	20			20	16			
6	Тема 6. Универсальная переводческая скоропись (УПС)	44	24			24	20			
7	Тема 7. Введение в аудио-визуальный перевод	42	22			22	20			
	Экзамен								4	
	<b>Итого:</b>	<b>296</b>	<b>160</b>			<b>160</b>	<b>132</b>		<b>Э - 4</b>	<b>УК - 4 ОПК-2 ОПК-4 ПК-1 ПК-3</b>

#### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	2	3
1	Тема 1. Эхо-повтор. Эхо-перевод	Отработка эхо-повтора. Отработка эхо-перевода.
2	Тема 2. Упражнения по технике организации устной речи	Отработка компрессии текста в переводе. Отработка интонирования и контроля дыхания.
3	Тема 3. Синхронный перевод аудио- и видеозаписей	Отработка последовательного и синхронного перевода. Отработка аудиовизуального перевода.
4	Тема 4. Двусторонний перевод	Отработка двустороннего последовательного перевода на материале учебных диалогов.
5	Тема 5. Работа над темпом	Отработка эхо-повтора на материале аудиозаписей.
6	Тема 6. Универсальная переводческая скоропись (УПС)	Отработка УПС при чтении текстов с последующим переводом.
7	Тема 7. Введение в аудио-визуальный перевод	Основы работы с титрами. Основы работы с голосом.

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	2	3
1	Тема 1. Эхо-повтор. Эхо-перевод	Отработка эхо-повтора. Отработка эхо-перевода.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
2	Тема 2. Упражнения по технике организации устной речи	Отработка компрессии текста в переводе. Отработка интонирования и контроля дыхания.
3	Тема 3. Синхронный перевод аудио- и видеозаписей	Отработка последовательного и синхронного перевода. Отработка аудиовизуального перевода.
4	Тема 4. Двусторонний перевод	Отработка двустороннего последовательного перевода на материале учебных диалогов.
5	Тема 5. Работа над темпом	Отработка эхо-повтора на материале аудиозаписей.
6	Тема 6. Универсальная переводческая скоропись (УПС)	Отработка УПС при чтении текстов с последующим переводом.
7	Тема 7. Введение в аудио-визуальный перевод	Основы работы с титрами. Основы работы с голосом.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
<b>Основная литература</b>		
1	Аликина Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире — М.:Пермский государственный технический университет, 2010.-65 с.	книж
2	Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы : уч пособие / ИНСОМА, Самара, 2013.- 165 с.	книж
3	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	книж
4	Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка. - Воронеж, 2001, с. 17. 18. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лагун.-Влад., 1980, с.22	книж
<b>Дополнительная литература</b>		
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.	книж
2	Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика : учеб. пособие. Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.	книж
3	Rohani G., Ketabi S., Tavakoli M. The Effect of Context on the EFL Learners' Idiom Processing Strategies // English Language Teaching. 2012. Vol. 5. No. 9. P. 104—114. doi: 10.5539/elt.v5n9p104.	книж
4	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред.Позднякова Л.Я.;- Электрон, дан. - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа: <a href="http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po_zdnyakova.htm">http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po_zdnyakova.htm</a>	электр

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

### Вопросы для экзамена (устный ответ)

#### Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации

Таблица 6.2

Критерии	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Не удовлетворительно
- полнота и правильность ответа - степень осознанности и понимания изученного - языковое оформление ответа	Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала; 2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров; 3) материал излагается непоследовательно, допущены ошибки в языковом оформлении излагаемого	Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное.

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>

## 5. Программа переводческой практики, формы аттестации и оценочные материалы

### 1. Цель и задачи переводческой практики

Цель освоения дисциплины - развитие навыков перевода на основе изучения лексики и

грамматических конструкций, характерных для устного /письменного перевода.

**Задачи освоения дисциплины:**

- сформировать навыки устного /письменного перевода;
- выработать умение применять наиболее зарекомендовавшие себя апробированные методы перевода;
- показать на практике возможности и особенности перевода.

**2. Планируемые результаты обучения дисциплины**

*Таблица 1*

<b>Виды проф. деятельности</b>	<b>Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК</b>	<b>Знания</b>	<b>Умения</b>	<b>Практический опыт</b>
Неспециализированный и профессиональный перевод	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии	учитывает межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определяет специфические особенности иных культур	владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
	ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями
	ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран	Необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых	использует знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и	демонстрирует владение навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении и

	изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	межкультурного взаимодействия	межкультурного взаимодействия
	ОПК-5 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	понимает принципы работы современных информационных технологий, возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач	использует системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат	демонстрирует владение навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
	ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	использует алгоритм предпереводческого анализа текста	нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
<b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b>		
Практические занятия (ПЗ)		40
<b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>		38
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>форма</b>	Зачет - 2
	<b>час.</b>	
<b>Общая трудоемкость по учебному плану (час.)</b>		80

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины (модуля))	Общая	Контактная работа, час.		Самостоя	контроль	аттестация	Код компетенции
			Всего	В том числе				

				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Работа с текстами и технической документацией	50	30			30	20			
2	Отработка навыков устного перевода	28	10			10	18			
	Итого:	<b>80</b>	<b>40</b>			<b>40</b>	<b>38</b>		<b>2</b>	

#### 4.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Работа с текстами и технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.
2	Отработка навыков устного перевода	Устный, Последовательный перевод на конференциях, форумах, встречах, совещаниях

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Работа с текстами и технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.
2	Отработка навыков устного перевода	Подготовка к Устному, Последовательному переводу Изучение лексики и материалов для предстоящего перевода

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Аутентичные статьи на английском языке из научных журналов и сайтов. Фирменные материалы на английском языке.	Книж., электрон
Дополнительная литература		
1	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	Электрон

##### 5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

№ п/п	Название ресурса
1	<a href="https://www.Sciencedirect.com">https://www.Sciencedirect.com</a>
2	<a href="https://www.ogj.com">https://www.ogj.com</a>

**6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по переводческой практике**

**Перевод научно-технической документации объёмом от 1500 знаков**

Ссылка на пример научно-технической статьи

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2096249520300569>

**Критерии оценивания письменного перевода**

Таблица 6

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

**Документы переводческой практики**

*Дневник переводческой практики заполняется обучающимся и подписывается руководителем практики и директором центра (Приложение 1).*

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>

## 6. Программа итоговой аттестации

### 6.1. Содержание итоговой аттестации, форма аттестации и критерии оценивания

Оценка качества освоения программы осуществляется итоговой аттестационной комиссией. Итоговая аттестация проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена. Экзамен проводится в устной и письменной форме. Результаты итогового аттестационного испытания объявляются слушателю в день проведения итоговой аттестации.

Решение о соответствии компетенций выпускника требованиям вышеназванных профессиональных стандартов по результатам итогового междисциплинарного экзамена принимается членами итоговой аттестационной комиссии. Результаты экзамена определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

По положительным результатам итоговых аттестационных испытаний итоговая аттестационная комиссия принимает решение о выдаче диплома о профессиональной переподготовке установленного образца, предоставляющий право на ведение профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода.

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена, который включает следующие аспекты:

1. Абзацно-фразовый перевод с опорой на универсальную переводческую скоропись (до 250 знаков).
2. Перевод письменного текста с листа (без словаря).
3. Устный последовательный перевод (время выступления – 3-5 мин).

#### *Критерии оценивания письменного перевода*

*Таблица 8.1*

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленное время, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленное время, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленное время, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две или более смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены множественные смысловые ошибки.

#### *Оценка за устный перевод*

*Таблица 8.3*

Оценка за	Количество набранных баллов			
	Менее 10 баллов	10 – 14 баллов	15 – 19 баллов	20-25 баллов

	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит. (3)	Хорошо (4)	Отлично (5)
--	-----------------	-------------------	------------	-------------

### Критерии оценки итоговой аттестации

Оценке «отлично» соответствует процентное соотношение 90-100% успешности выполняемого задания.

Письменный / устный перевод текста: отличное выполнение с незначительным количеством ошибок. Оценка «хорошо» в баллах варьирует от 89 до 70%. Оценка предполагает выполнение задания на уровне выше среднего с несколькими ошибками либо в целом правильное выполнение с определенным количеством существенных ошибок. Оценке «удовлетворительно» соответствует соотношение правильности выполнения задания от 69 – до 50 %. При этом выполненное задание имеет значительное количество недостатков либо удовлетворяет минимальным критериям. Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если выполнено менее 50% задания.

**Оценка итоговой аттестации** состоит совокупной оценки за три задания.

### 6.2. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение

Для проведения итоговой аттестации используется учебная аудитория, оснащенная техническими средствами обучения (мультимедийным и презентационным оборудованием) и оборудованием для синхронного перевода. Аудитория оснащена компьютерной техникой с возможностью выхода в сеть «Интернет».

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• оборудование для синхронного перевода;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>

#### Основная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учеб. пособие. Сер. 61 Бакалавр и магистр. Академический курс (1-е изд.). - М.: Юрайт, 2017. - 145 с.
2. Данчевская О.Е., Малёв А.В. English for Cross-Cultural and Professional Communication. – М.: Флинта, 2019. – 134 с.
3. Сачава О.С. 5. Переводческая скоропись: теория и практика. — М.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011.-5 с.

#### Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке = Professional Reading in English: учебное пособие. – Московский педагогический государственный университет: 2019. – 143 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els\\_samgtu|iprbooks|94673](https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu|iprbooks|94673)
3. Маклакова Е.А., Литвинова Ю.А., Илунина The Basics of Business Intercultural Communication. Воронеж: Воронежская государственная лесотехническая академия, 2019. – 78с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.

5. Устный перевод. Его виды и особенности / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я. Электрон., - М.: Ростовский государственный педагогический университет. –

**Интернет-ресурсы:**

1. A guide to learning English. Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>
2. Center for Applied Linguistics. Foreign Language. Режим доступа: <http://www.cal.org/topics/fl/>
3. Computer Assisted Language Learning. Режим доступа: <http://www.tandfonline.com/toc/ncal20/current#.UiBDQu89LIU>
4. Виртуальная библиотека справочных изданий. Режим доступа: <http://www.xrefer.com>  
Xrefe
5. Электронная библиотека Elibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
6. <https://Scimedirect.com>
7. <http://www.scopus.com>

*Приложение 1*

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный технический университет»

**ДНЕВНИК**

**переводческой практики**

Слушатель \_\_\_\_\_  
(Фамилия и инициалы)

Учебный центр «Иностранный язык для специальных целей»

Курс \_\_\_\_\_ Группа \_\_\_\_\_

Руководитель практики

\_\_\_\_\_

Директор учебного центра \_\_\_\_\_ Доброва В.В.

Самара 20\_\_ г.

## Место, вид и срок переводческой практики

Слушатель \_\_\_\_\_

направлен на прохождение переводческой практики на

срок \_\_\_\_\_ недели с « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года  
по « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

на базу практики \_\_\_\_\_

---

Директор учебного центра \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Дневник слушателя**  
(заполняется еженедельно)

Дата заполнения	Перечень выполнявшихся работ	Отметка руководителя практики
1 неделя		
2 неделя		
3 неделя		

**Заключение руководителя**

---

---

---

---

**ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА**

---